

Ayase Today

あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりよう どうでいさくせいらいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

“My Number System” (the Individual Social Security and Tax Number System) will begin.

まいなんばー こじんばんごう せいど はじ
マイナンバー（個人番号）制度が始まります。

“My Number System” (the Individual Social Security and Tax Number System) will go into effect from January, 2016. A notification card for your Individual Number will be sent to you in October 2015.

One number (12 digits) will be issued to every person including foreign nationals who possesses a residence certificate.

Your Individual Number will be used for administrative procedures related to social security, taxation, and disaster response. This system is expected to lessen the burden on residents and enhance public convenience by reducing the number of accompanying documents needed for applications and declarations as well as making prompt payments.

For inquiries, please call the following numbers.

Call center for the Social Security and Tax Number System: 0570-20-0178

Call center (English only): 0570-20-0291

※Callers are responsible for call charges.

Center hours: 9:30 – 17:30 (closed on Saturdays, Sundays, and holidays)

If you make an inquiry in a language other than English or Japanese, please call the consultation service available in your language on the next page.

ねん がつ まいなんばー こじんばんごう
2016年1月からマイナンバー（個人番号）
の運用が開始されます。それに伴い、2015年

10月に皆さんの元に通知が届きます。

マイナンバーは、外国人を含め住民票を持つ人全員に12桁の番号が通知されます。

このマイナンバー制度は、社会保障、税、災害対策の分野で利用され、申請、申告等をする際の添付書類の省略や迅速な支給など、皆さんの負担軽減と利便性の向上が期待されています。

なお、不明な点があるときは以下の番号に問い合わせてください。

コールセンター : 0570-20-0178

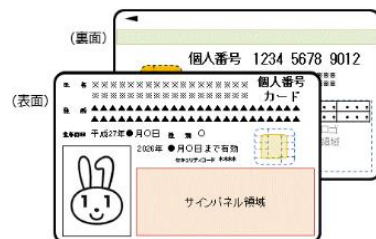
英語専用のコールセンター : 0570-20-0291

※通話料は自己負担です。

受付時間：9時30分～17時30分

（土・日、祝日を除く）

それ以外の言語については、次のページの場所にお問い合わせください。



This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2nd floor), Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

~Do have any problems in your daily living? ~ The following cities in Kanagawa Prefecture as well as Ayase City offer foreign nationals free consultation services.

	Content of consultation	Language	Days	Hours	Contact Number
Yokohama	Consultation on general matters	English	1 st , 3 rd & 4 th Tuesdays	9:00—12:00 13:00—17:00 (Apply for service by 16:00)	045-896-2895
		Chinese	Thursdays, and 1 st & 3 rd Tuesdays		
		Hangul	4 th Thursday		
		Spanish	Fridays, and 2 nd Wednesday		
		Portuguese	Wednesdays, and 4 th Friday		
	Consultation on legal matters	English	1 st & 3 rd Tuesdays	13:00—16:30 (Apply for service by 16:00)	
		Chinese	1 st & 3 rd Tuesdays, and 4 th Thursday		
		Hangul	4 th Thursday		
		Spanish	2 nd Wednesday, and 4 th Friday		
		Portuguese	2 nd Wednesday, and 4 th Friday		
	Consultation on educational matters	Japanese	Tuesday through Saturday	10:00—13:00 14:00—17:00 (Apply for service by 16:30)	045-896-2970
		Chinese	Thursdays and Saturdays		
		Spanish	Fridays		
		Portuguese	Wednesdays		
Consultation on labor matters	Chinese	Fridays	13:00—16:00	045-662-1103	
	Spanish	2 nd & 4 th Wednesdays			
Kawasaki	Consultation on general matters	Tagalog	2 nd , 3 rd , & 4 th Mondays	9:00—12:00 13:00—17:00 (Apply for service by 16:00)	044-549-0047
		Thai	1 st Monday		
Atsugi	Consultation on general matters	Spanish	Mondays, and 3 rd Wednesday	9:00—12:00 13:00—17:00 (Apply for service by 16:00)	046-221-5774
		Portuguese	Tuesdays, and 3 rd Wednesday		
	Consultation on settlement of Indo-Chinese refugees	Japanese (interpreting service available)	Wednesdays	9:00—12:00 13:00—17:15 (Apply for service by 16:00)	046-223-0709
	Consultation on legal matters	Spanish	3 rd Wednesday	13:00—16:30 (Apply for service by 16:00)	046-221-5774
		Portuguese	3 rd Wednesday		
	Consultation on labor matters	Spanish	Thursdays	13:00—16:00	046-221-7994
Portuguese		Mondays			

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at the Ayase City Hall. (For inquiries, contact the Citizens Collaboration Section at the Ayase City Hall.(Tel. 0467-70-5640) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is available on an irregular basis at the General Affairs of Welfare Section (1F at the City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

～日常生活で困っていませんか?～

神奈川県では綾瀬市以外にも、無料の外国籍の方の相談窓口があります。

	相談内容	言語	曜日	時間	連絡先	
よこはま 横浜	いっぽんそうだん 一般相談	英語	第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045- 896-2895	
		中国語	木曜第1・3火曜			
		ハングル	第4木曜			
		スペイン語	金曜・第2水曜			
		ポルトガル語	水曜・第4金曜			
	ほうりつそうだん 法律相談	英語	第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)		
		中国語	第1・3火曜・第4木曜			
		ハングル	第4木曜			
		スペイン語	第2水曜・第4金			
		ポルトガル語	第2水曜・第4金			
	きょういくそうだん 教育相談	日本語	火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)		045- 896-2970
		中国語	木曜・土曜			045- 896-2972
スペイン語		金曜				
ポルトガル語		水曜				
タガログ語		火曜				
ろうどうそうだん 労働相談	中国語	金曜	13時～16時	045- 662-1103		
	スペイン語	第2・4水曜		045- 662-1166		
かわさき 川崎	いっぽんそうだん 一般相談	タガログ語	第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044- 549-0047	
		タイ語	第1月曜			
あつぎ 厚木	いっぽんそうだん 一般相談	スペイン語	月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046- 221-5774	
		ポルトガル語	火曜・第3水曜			
	いんどしななんみん 定住相談	日本語(通訳可)	水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046- 223-0709	
		スペイン語	第3水曜			
	ほうりつそうだん 法律相談	ポルトガル語	第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	046- 221-5774	
		スペイン語	木曜			
ろうどうそうだん 労働相談	ポルトガル語	月曜	13時～16時	046- 221-7994		

The Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Friends From Around the World



かんこくしゅつしん う ちよん き し
韓国出身 禹 鍾基 氏
Ms. U Chongki from South Korea

Ms. Chongki came to Japan in 2001, and is now working as a kindergarten teacher. She attended Japanese classes in Ayase City and watched NHK programs to study Japanese. When we asked her about the difference between living in Japan and South Korea, she said, "I have two daughters. One goes to junior high school and the other senior high school. I am very surprised that they have to go to club activities on weekends and holidays because we do not have club activities back in my country. Also, when children take piano lessons in South Korea, they usually go to the lesson almost every day to practice, but here in Japan, children only take one lesson a week. I don't think that is enough." How schools and education differ in Japan and South Korea surprised her.

Ms. Chongki said, "I am now living in Japan without going back to South Korea, thanks to the teachers at Japanese classes." She continued, "I can always consult them whenever I have problems with my work or raising my children. I am very grateful for them. When I go back to South Korea, I would like to teach Korean to people from abroad."

2001年に来日し、現在は、幼稚園の先生として働いている
チョンキさん。綾瀬市の日本語教室に通ったり、NHK等の
番組を観たりして勉強したとのこと。「日本の生活と韓国との
違いは？」との問いに、「二人の娘が中学や高校に通ってい
るが、韓国では部活がないので、休みの日まで部活に行くのに
驚いた。また、ピアノを習わせるとすると、韓国では毎日の
ように通って練習するが、日本の多くの教室が週に1回だ
けなど、回数が少ないと感じた。」など学校や教育の違いに
驚いたそう。
「今、こうやって韓国に帰らずに日本で生活しているのは
日本語教室の先生たちのおかげ。」と話してくれるチョンキさ
ん。「仕事や育児で困ったことがあった時は、いつも先生たちが
必ず相談に乗ってくれる。とても感謝していて、もし私が
韓国に帰ったら先生たちのように、韓国に来た外国人のため
に韓国語を教えたい。」とお話してくれました。

There are fees for using public facilities in Ayase City. Fees differ depending on the facility. (ex. community centers, community halls, gyms, etc.) For details, please directly contact each facility.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金がかかります。利用料金は、利用する場所によっ
て異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Publishing schedule for the next issue

Contact information for inquiries

次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in June 2015. If you have any questions or comments on this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Section (Ayase City Hall).
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年6月発行予定です。この
情報紙についての意見や問い合わせは、
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、
地域の一人として暮らしやすい環境をつ
くため、ボランティアの
方々の協力で作成しています。

Multilingual information materials can be downloaded from Ayase City's website.

(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。